Министерство спорта Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Московская государственная академия физической культуры»

Кафедра лингвистических дисциплин

|  |  |
| --- | --- |
|  | УТВЕРЖДЕНОПредседатель УМК,и.о. проректора по учебной работеканд. пед. наук. А.С. Солнцева\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«21» июня 2022 г |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)**

 **ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 «Физическая культура»

**ОП:** «Психолого-педагогический аспект культурно-просветительской деятельности в сфере физической культуры»

**Квалификация выпускника–магистр**

**Факультет магистерской подготовки**

**Форма обучения**

**очная**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Декан факультета магистерской подготовки, канд. фармацевт. наук., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.А. Вощинина «21» июня 2022 г.  |  | Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № 7 от 30.03. 2022)Зав. кафедрой к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_Шнайдер Н.А. |

**Малаховка 2022**

Рабочая программа дисциплины «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 49.04.01 «Физическая культура» (*уровень магистратуры),* утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 сентября 2017 г. № 944

**Составитель рабочей программы:**

Шнайдер Н.А., к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Рецензенты:**

К.С.Дунаев, д.п.н., профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В.В.Буторин к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ссылки на используемые в разработке РПД дисциплины профессиональные стандарты (в соответствии с ФГОС ВО 49.04.01):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Код ПС** | **Профессиональный стандарт** | **Приказ** **Минтруда России** | **Аббрев. исп. в РПД** |
| **05 Физическая культура и спорт** |
| 05.003 |  ["Тренер"](http://internet.garant.ru/document/redirect/72232870/0) | Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 28 марта 2019 г. N 191н | **Т** |
| 05.008 |  ["Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта"](http://internet.garant.ru/document/redirect/71249184/0) | Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 29 октября 2015 г. N 798н | **Р** |

1. **ИЗУЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ НАПРАВЛЕНО НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ КОМПЕТЕНЦИЙ**:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

**Результаты обучения по дисциплине «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Знать/Уметь/Владеть** | **Соотнесенные профессиональные стандарты** | **Формируемые компетенции** |
| **Знания:**основы выполнения двустороннего перевода в устной и письменной формах какспособности ккоммуникациям для решения задачакадемической ипрофессиональнойдеятельности; | **05.003 Т**G/01.7 **05.008 Р****E/05.7**G/01.7, G/02.7 | **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Умения:**вести двусторонний перевод в устной и письменной формах как способность к коммуникациям для решения задачакадемической и профессиональнойдеятельности ипредставлять результатыэтой деятельности наразличных мероприятиях,включая международные;использования знанийиностранного языка для осуществления двустороннего перевода,необходимых дляэффективного участия вакадемической ипрофессиональной дискуссии. | **05.003 Т**G/01.7, G/02.7H/02.7**05.008 Р** E/05.7G/01.7, G/02.7 | **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Навыки:** использования иностранного языка,необходимые для осуществления двустороннего перевода для эффективного участия вакадемической ипрофессиональнойдискуссии.  | **05.003 Т**G/01.7**05.008 Р** Е/03.7, Е/05.7 | **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |

1. **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» (ФТД.01) относится к вариативной части (факультатив) в структуре ОП.

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 1 семестре. Вид промежуточной аттестации: зачет.

1. **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**
2. ***очная форма обучения***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр |
| 1 |
| **Контактная работа преподавателей с обучающимися**  | **18** | **18** |
| В том числе: |  |  |
| Практические занятия  | **18** | **18** |
| Лабораторные работы  |  |  |
| Промежуточная аттестация(зачет, экзамен) | зач | зач |
| **Самостоятельная работа студента (Всего)** | **18** | **18** |
| **Общая трудоемкость** | **часы** | **36** | **36** |
| **зачетные единицы** | **1** | **1** |

1. **4. CОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Тема (раздел) | Содержание раздела  | Всего часов |
| Очная форма | Заочная форма |
| 1 | Понятие перевода.Научный перевод. | Письменный и устный перевод. Научный перевод. Особенности научного перевода. Жанры и стили перевода. Модели перевода. Эквивалентность и адекватность.Перевод отрывков статей по теме.Поиск и письменный перевод аутентичных текстовых материалов об актуальных научных достижениях в области ФК и С. Работа с программами-переводчиками [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru); Translate. google.ru; Reverso.com; Glosbe.ru; Linguee.ru; Google Переводчик.Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональнойдискуссии;навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств  | **4** | **6** |
| 2 | Лексико-грамматические особенности перевода.Средства выражения эмфазы. | Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление в научных и спортивных текстах различной направленности. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Грамматические трудности перевода научного текста: изменение порядка слов, различный набор частей речи, частичное несовпадение грамматических категорий.Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.Практика перевода.Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональнойдискуссии;навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств | **24** | **24** |
| 3 | Терминологические особенности перевода | Перевод профессионализмов. Перевод научных и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Анализ специальной терминологии и неологизмов в профессиональной лексике. Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг. Составление тематических словарей:расширенная работа с лексикой. Практика перевода.Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональнойдискуссии;навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств | **8** | **6** |
|  |  |  | **36** | **36** |
|  |  |  |  |  |

1. **РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Виды учебной работы | Всегочасов |
| ПЗ | СРС |  |
| 1. | Понятие перевода. Научный перевод | 2 | 2 | 4 |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода.Средства выражения эмфазы. | 12 | 12 | 24 |
| 3. | Терминологические особенности перевода | 4 | 4 | 8 |
|  | Всего часов | 18 | 18 | 36 |

**6**. **Перечень основной и дополнительной литературы**

**6.1. Основная литература**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | **Наименование издания** | **Кол-во экземпляров** |
| библиотека | библиотека |
|  |
| 1 | Ванеева Л.Г. , Пахомова Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие/ Л.Г.Ванеева, Е.В.Пахомова; Моск.гос.акад.физ.культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с. | 70 | 20 |
| 2 | Дроздова Т. Ю.    English grammar. Reference & Practice : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 464 с. - ISBN 978-5-94962-135-6:459.80. | 30 | 1 |
| 3 | Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П.. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры/ под ред. Шнайдер Н.А.Часть 1–Малаховка, МГАФК, 2013. -139 с. | 200 | 5 |
| 4 | Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П., Алешина В.В., Спасова В.С. / под ред. Шнайдер Н.А., КанарскогоС.П. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры, Часть 2 –Малаховка, МГАФК, 2014. -169 с. | 200 | 5 |
| 5 | Шнайдер Н.А. Времена английского глагола: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 44 с. | 200 | 5 |
| 6 | Шнайдер Н.А. Модальные глаголы и их эквиваленты: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 28 с. |  |  |
| 7 | Шнайдер Н. А.   Английское произношение : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2013. - 329 с. : табл. - Библиогр.: с. 328 - 329. - ISBN 978-5-900871-89-9.  | 150 | 30 |
|  | **6.2. Дополнительная литература** |  |  |
| 1 | Английский язык для физкультурных специальностей : учебник / Е. А. Баженова [и др.]. - М. : Академия, 2006. - 343 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 340-341. - ISBN 5-7695-2001-9 : 299.69. | 318 | 5 |
| 2 | Глембоцкая Я. И.   Лексико-грамматический практикум по английскому языку: "Зимние Олимпийские игры и зимние виды спорта" : учебно-методическое пособие для студентов / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка, 2008. - 76 с. - 70.61. | 120 | 30 |
| 3 | Глембоцкая Я. И.   Спорт в англо-говорящих странах : учебно-методическое пособие для студентов 2 курса вузов физической культуры / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка : ВИНИТИ, 2009. - 103 с. : ил. - Библиогр.: с. 102. - 118.48. | 119 | 30 |
| 4 |  Грамматика современного английского языка : учебник для студентов высших учебных заведений / Е. В. Емельянова ; под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. - М. ; СПб. : Академия, 2003. - 638 с. - (Высшее образование) (Студенческая библиотека). - ISBN 5-7695-1457-4 : 314.14. | 20 |  |
| 5 | Добрынина Н. Г.   Как правильно составить деловой документ на английском языке : учебное пособие / Н. Г. Добрынина.- М. Проспект, 2010. - 100 с.- ISBN 978-5-392-00690-8: 4.11. | 2 |  |
| 6 | Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса : учебное пособие / Т. А. Знаменская. - Изд. 5-е. - М. : ЛКИ, 2008. - 220 с. : ил. - Библиогр.: с. 214-220. - ISBN 978-5-382-00629-1 : 402.00 | 10 |  |
| 7 | Зыкова И. В.   Практический курс английской лексикологии : учебное пособие / И. В. Зыкова. - М. : Академия, 2006. - 283 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 279-280. - ISBN 5-7695-2209-7 : 420.36. | 10 |  |
| 8 | Кабакчи В. В.   Практика англоязычной межкультурной коммуникации : учебное пособие / В. В. Кабакчи. - СПб. : Союз, 2007. - 475 с. - ISBN 5-94033-075-4 : 170.77. | 13 | 2 |
| 9 |  Латышев Л. К.   Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 190 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 5-7695-2486-3 : 140.12.  | 10 | - |
| 10 | Миньяр-Белоручева А. П.   Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стереотип. - М. : Экзамен, 2006. - 350 с. - ISBN 5-472-01574-Х : 231.65. | 2 | - |
| 11 | Практический курс английского языка. 1 курс : учебник / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : ВЛАДОС, 2007. - 535 с. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-01445-1 : 190.97. | 15 |  |
| 12 | Федорова Н. П.   Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 151 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 147-149. - ISBN 5-7695-2440-5 : 100.57.  | 5 | - |
| 13 | Федорова Н. П.   Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 99 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 97. - ISBN 5-7695-2441-3 : 88.14.  | 5 | - |
| 14 | Шнайдер Н. А.   Особенности английского произношения и правила чтения на английском языке : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2002. - 222 с. - Библиогр.: с. 219-220. - ISBN 5-900871-76-2 : 44.13. | 282 | 30 |

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет». Информационно-справочные и поисковые системы, профессиональные базы данных:**

1. Электронная библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) <http://lib.mgafk.ru>
2. Электронно-библиотечная система Elibrary <https://elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://biblio-online.ru>
5. Электронно-библиотечная система РУКОНТ <https://rucont.ru/>
6. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru/>
7. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки <http://obrnadzor.gov.ru/ru/>
8. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
9. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>
10. Федеральный центр и информационно-образовательных ресурсов <http://fcior.edu.ru>
11. **8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**8.1 Учебные аудитории**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
| ауд. 301 | лекции, практические занятия | компьютер, экран, доска, телевизор, DVD-плеер |
| ауд. 307 | практические занятия | телевизор, DVD-плеер |

**8.2. Программное обеспечение**

В качестве программного обеспечения используется офисное программное обеспечение с открытым исходным кодом под общественной лицензией GYULGPL Libre Office или одна из лицензионных версий Microsoft Office.

Для контроля знаний обучающихся используется «Программный комплекс для автоматизации процессов контроля текущей успеваемости методом тестирования и для дистанционных технологий в обучении» разработанной ЗАО «РАМЭК-ВС»

**8.3 Изучение дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья** осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся. Для данной категории обучающихся обеспечен беспрепятственный доступ в учебные помещения Академии. Созданы следующие специальные условия:

*8.3.1.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:*

*-* обеспечен доступ обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими к зданиям Академии;

- электронный видео увеличитель "ONYX Deskset HD 22 (в полной комплектации);

**-** портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи;

**-** принтер Брайля;

**-** портативное устройство для чтения и увеличения.

*8.3.2 для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:*

*-* акустическая система Front Row to Go в комплекте (системы свободного звукового поля);

*-* «ElBrailleW14J G2;

**-** FM- приёмник ARC с индукционной петлей;

- FM-передатчик AMIGO T31;

- радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-РСМ» РМ- 2-1 (заушный индуктор и индукционная петля).

*8.3.3.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:*

*-* автоматизированное рабочее место обучающегося с нарушением ОДА и ДЦП (ауд. №№ 120, 122).

*Приложение к рабочей программе дисциплины*

*«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА*

*(на английском языке)»*

**Министерство спорта Российской Федерации**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

 **«Московская государственная академия физической культуры»**

**Кафедра лингвистических дисциплин**

УТВЕРЖДЕНО

решением Учебно-методической комиссии

 протокол № 6/22 от «21» июня 2022г.

Председатель УМК,

и. о. проректора по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.С. Солнцева.

**Фонд оценочных средств**

по дисциплине

**КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)**

 **ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 «Физическая культура»

**ОП:** «Психолого-педагогический аспект культурно-просветительской деятельности в сфере физической культуры»

**Квалификация выпускника–магистр**

**Факультет магистерской подготовки**

**Форма обучения**

**очная**

|  |
| --- |
| Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры (протокол № 7 от 30 марта 2022 г.)Зав. кафедрой к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_Шнайдер Н.А. |

**Малаховка, 2022**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. **Паспорт фонда оценочных средств**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция** | **Трудовые функции (при наличии)** | **Индикаторы достижений** |
| **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ***Трудовые действия:*****Т****G/01.7**Обмен информацией **Р****Е/03.7,** **Е/05.7**Представление интересов организации на переговорах  | **Имеет опыт:**письменного и устного перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке;письменной фиксации на иностранномязыке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование) |
| **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ***Необходимые знания:*****Т****G/01.7**Методы сбора, систематизации информации**Р****G/01.7, G/02.7**Методы убеждения, аргументации своей позиции**E/05.7**Основы ведения деловых переговоров | **Знает:** основы выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке; |
| **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ***Необходимые умения:*****Т****G/01.7, G/02.7**Собирать, обобщать и анализировать информацию;**H/02.7**Проводить деловые переговоры и осуществлять деловую переписку**Р****G/01.7,** **G/02.7**Оформлять документы **E/05.7**Вести деловые переговоры | **Умеет:** переводить литературу на иностранном языке с использованием различных вспомогательных средств в области профессиональной деятельности с целью поиска и извлечения необходимой информации; использовать иностранный язык и навыки двустороннего перевода как способность к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задачакадемической и профессиональнойдеятельности |

***2.*** ***Промежуточная аттестация***

 *оценивание учебных достижений студента по дисциплине. Проводится в конце изучения данной дисциплины. Форма аттестации - зачет*

***2.1.Перечень вопросов для промежуточной аттестации***

*Студент должен уметь последовательно изложить свои мысли по следующим темам:*

1. Понятие перевода. Научный перевод
2. Лексико-грамматические особенности перевода. Средства выражения эмфазы.
3. Терминологические особенности перевода

1. Предмет, задачи и методы перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Научный перевод, его особенности.

2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).

3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Критерии адекватности перевода

4.Организация работы в процессе перевода; перевод, редактирование и реферирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.

5. Профессиональная этика переводчика.

6. Трансформации при переводе.

7. Эмфаза. Средства выражения.

8. Модели перевода.

9. Терминологические особенности перевода. Спортивная терминология.

***2.2.Тестовые задания***

**Выполните задания теста:**

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие моделями перевода.*

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Моделиперевода | Модели перевода |  | Пример перевода на русский язык |
| **1.** | Трансформационная модель | **A** | A stitch in time saves nine – Хороша ложка к обеду |
| **2.** | Денотативная (смысловая) модель | **B** | She made her work – stitch by stitch and finished it in time. – Она делала свою работу, стежок за стежком, и закончила вовремя. |

|  |  |
| --- | --- |
| **1** | **2** |
|  |  |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам лексических трансформаций.*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Расставить примеры перевода в соответствии с указанными видами трансформаций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык |
| **1.** | Транскрипция | **A** | United Nations Organization- Организация Объединенных Наций |
| **2.** | Калькирование | **B** | I saw a man *six feet two inches* tall. – Я увидел *высокого* парня. |
| **3.** | Конкретизация | **C** | Acmé of the *ruthless* jingoism- букв. «Высшая точка безжалостного шовинизма», автором переведено как «Высшая точка разнузданного шовинизма» |
| **4.** | Генерализация | **D** | Warner Brothers – Уорнер Бразерс Squaw Valley – Скво-Вэлли |
| **5.** | Дифференциация | **E** | *Don’t* stop moving! – *Продолжайте* движение! |
| **6.** | Антонимический перевод | **F** | Have you had your *meal?* - Ты уже *позавтракал?* |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам грамматических трансформаций.*

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык |
| **1** | Дословный перевод (нулевая трансформация) | **A**  | Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – букв. «Туман окутывал вчера *спокойное* море в проливе па-де-Кале». Автором переведено как: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно». |
| **2** | Членение предложения | **B**  | The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MPs. –Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам. |
| **3** | Объединение предложений | **C**  | An *attempted* overthrow in Zambia – Попыткасовершить вооруженный переворот в Замбии. *It is our hope* that the agreement will be reached by Friday. – *Мы надеемся*, что соглашение будет достигнуто к пятнице. |
| **4** | Перестановки | **D**  | He was in London 2 years ago. – Он был в Лондоне 2 года назад. |
| **5** | Замены | **E**  | Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well-known on the world market. – В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке. |

***2.4. Критерии оценивания учебных достижений студента по дисциплине***

***2.4.1. Критерии оценки ответа на зачете (промежуточная аттестация)***

**Критерии оценки перевода**

**Оценка «зачтено»** выставляется студенту если ему удалось передать от 100% до 35 % информации. Студент понял основные факты, сумел выделить значимую информацию.

**Оценка «не зачтено»** выставляется студенту если ему не удалось передать 35% приведенной информации. Студент не понял основные факты, не сумел выделить значимую информацию.

***2.4.2. Критерии оценки текущей аттестации***

**Критерии оценки письменного задания**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание правильно.

Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.

**Критерии оценки теста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание правильно.

Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно

**Критерии оценки терминологического анализа текста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту, если в работе проработан материал источников, выбраны основные термины, соответствующие теме; выбраны непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения. Работа сдана в срок.

 **Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.

.